Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem mającemu każdemu zostanie dane i będzie uczyniony obfitującym od zaś nie mającego i co ma zostanie odebrane od niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | każdemu bowiem, kto ma, będzie dane i będzie miał w nadmiarze, temu zaś, który nie ma, zostanie zabrane i to, co ma.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bowiem mającemu każdemu będzie dane i zbywało będzie. Zaś nie mającemu i co ma zabrane zostanie mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem mającemu każdemu zostanie dane i będzie uczyniony obfitującym od zaś nie mającego i co ma zostanie odebrane od niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy bowiem, kto ma, otrzyma więcej i będzie miał w nadmiarze, a temu, kto nie ma, zabiorą i to, co ma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każdemu bowiem, kto ma, będzie dane i będzie miał w obfitości. Temu zaś, kto nie ma, zostanie zabrane nawet to, co ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Albowiem każdemu, który ma, będzie dano, i obfitować będzie; a od tego, który nie ma, i to, co ma, będzie od niego odjęto.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem wszelkiemu mającemu będzie dano i obfitować będzie, a temu, który nie ma, i to, co się zda mieć, będzie wzięto od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdemu bowiem, kto ma, będzie dodane, tak że nadmiar mieć będzie. Temu zaś, kto nie ma, zabiorą nawet to, co ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każdemu bowiem, kto ma, będzie dane i obfitować będzie, a temu, kto nie ma, zostanie zabrane i to, co ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdemu bowiem, kto ma, będzie dodane i będzie opływał we wszystko. Temu zaś, kto nie ma, zostanie zabrane nawet i to, co ma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdemu bowiem, kto ma, będzie dodane i będzie miał w nadmiarze. Temu zaś, kto nie ma, zostanie zabrane nawet to, co ma. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo każdemu, kto ma, będzie dane i będzie miał w obfitości; a temu, kto nie ma, zabrane zostanie nawet to, co ma. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto już coś zyskał, dostanie więcej i będzie opływał we wszystko, a kto nic nie zyskał, straci nawet to, co ma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdemu bowiem, kto ma, będzie (więcej) dodane i będzie miał w nadmiarze. A temu, kto nie ma, i to, co ma, będzie zabrane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо тому, що має багато, дано буде, і матиме ще більше; а в того, який не має, й те, що має, забране буде в нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Temu bowiem aktywnie mającemu wszystkiemu, będzie dane i będzie uczynione wokół nadmiarem; należące do tego zaś nie mającego aktywnie, i które ma, będzie uniesione od niego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem każdemu, który ma, zostanie dane, i będzie obfitować; a od tego, który nie ma, także to co ma, zostanie od niego zabrane i uniesione. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo każdemu, kto coś ma, będzie dane więcej, tak że będzie miał więcej niż dosyć, lecz każdemu, kto nie ma nic, będzie zabrane nawet to, co ma. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo każdemu, kto ma, będzie dane więcej i będzie miał obfitość; ale temu, kto nie ma, będzie zabrane nawet to, co ma. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bo każdy, kto przynosi zyski, otrzyma więcej i będzie opływał w dostatki. A temu, kto nie przynosi zysku, odbiorą i to, co posiada. |

1. 1) <x>470 13:12</x>; <x>490 8:18</x> [↑](#footnote-ref-2)